

UNIT 8: Book burning, now and then

The Book Thief (2013), p.p. 117-119

LEXICAL ITEM	SYNONYM	GREEK DEFINITION
to adapt	to rewrite as a movie	μεταφέρω, προσαρμόζω
adoptive	foster	θετός
to shelter	to offer protection	προσφέρω κατάλυμα
to feature	to include, to show	δείχνω, παρουσιάζω, έχω
musical score	soundtrack	μουσική επένδυση
to represent	to embody	αντιπροσωπεύω
to pique one's interest	to interest	εγείρω το ενδιαφέρον
gravedigger	person employed to dig graves	νεκροθάφτης
to accompany	to go somewhere with	συνοδεύω
to reveal	to show	αποκαλύπτω, φανερώνω
to taunt	to tease, to mock	πειράζω, «δουλεύω»
to chant	to repeat s.th. singing	φωνάζω τραγουδιστά
Dummkopf(German)=dunce	stupid person, idiot	«ντουβάρι, τούβλο»
to challenge	to dare	προκαλώ
to captivate	to fascinate, to charm	γοητεύω, σαγηνεύω
to harass	to repeatedly annoy	παρενοχλώ
the laundry>laundress	items to be washed	μπουγάδα>πλύστρα
spacious	roomy, large	ευρύχωρος
to dismiss	to fire, to sack	απολύω
hence	therefore	επομένως, άρα
initially	at first	αρχικά
mutual	shared	κοινός, αμοιβαίος
basement	part of a building below ground	υπόγειο
to plunge into	to dive	βουτώ
to intervene	to come between	παρεμβαίνω
to be conscripted	to be called to military service	επιστρατεύομαι
to march	to military parade	παρελαύνω
to relent	to give in	υποκύπτω, υποχωρώ
air raid	bombing by plane	αεροπορικός βομβαρδισμός
blast	explosion	έκρηξη
to spare	to not kill	χαρίζω τη ζωή
stretcher	a device for carrying sick or injured people	φορείο
rubble	bits of brick or stone	μπάζα, συντρίμια
tailor	sews professionally	ράφτης
overjoyed	delighted	πανευτυχής
to linger	to stay	παραμένω, «κολλάω»

to imply	to insinuate	υπονοώ
----------	--------------	--------

The Book Thief (2005), p.p. 119-121

LEXICAL ITEM	SYNONYM	GREEK DEFINITION
distraught	agitated, upset	απεγνωσμένος
withdrawn	reserved, not communicating	που έχει κλειστεί στον εαυτό του, απόμακρος
to be exposed	to be deprived of protection	εκτίθεται
regime	governmental system	καθεστώς
maturity	mental competence	ωριμότητα
to demand	to require	απαιτώ
to deteriorate	to decline	επιδεινώνομαι, χειροτερεύω
to harbor	to secretly hide	κρύβω, υποθάλλω
fist fighter	fighter without weapons	μαχητής, παλαιστής
be on the verge of	be about to	στα πρόθυρα
adolescence	teenage years	εφηβεία
brand	style, (fig.) version	είδος, στυλ, εκδοχή
to starve	to have no food at all	λιμοκτονώ
to abandon	to leave, to relinquish	εγκαταλείπω
quotation	a third person's exactly repeated words	παράθεση
former	previous	πρώην, προηγούμενος
throughout	during all of	καθ' όλη τη διάρκεια
sharp-tongued	harsh	δηκτικός, επικριτικός
abrasive	disagreeable	σκληρός, βάνανσος
"wardrobe" build	sturdy body	σωματότυπος «ντουλάπα»
displeased	dissatisfied, disapproving	ανικανοποίητος, επικριτικός
tightly cinched (hair)	securely gripped	σφιχτοδεμένος
bun	hairstyle	κότσος
"chlorinated" (eyes)	light-coloured	ανοιχτόχρωμος, «ξεπλυμένος»
temper	angry mood	διάθεση θυμού
to supplement	to add to	ενισχύω, συμπληρώνω
bony	very thin	κοκαλιάρης
penchant	strong inclination	τάση, ροπή
recruitment	one's being sent to the army	στρατολόγηση
refuge>refugee	shelter>migrant	καταφύγιο>πρόσφυγας
feather-like (hair)	(hair) cut to look wispy	(μαλλιά) κομμένα με μύτες
swampy (eyes)	muddy, (fig.) depressed	βαλτώδης, (εδώ) μελαγχολικός
reign	time of king or queen	βασιλεία, ηγεμονία
affinity for	fondness	συμπάθεια

prior to	before (doing s.th.)	πριν (κάνω κάτι)
persecution	oppression	δίωξη
fate	control over lives	μοίρα, ριζικό

Themes in the story, p. 125

LEXICAL ITEM	SYNONYM	GREEK DEFINITION
mortality	death rate	θνησιμότητα
to introduce	to present	παρουσιάζω, συστήνω
to underline	to emphasize	υπογραμμίζω
prominent	leading	εξέχων, πρωταγωνιστικός
to reaffirm	to assert again	επανεπιβεβαιώνω
omnipresent	present everywhere	πανταχού παρών
distant	far away	μακρινός, απόμακρος
liberation	sense of freedom	απελευθέρωση
to wield power	to have power in hand	κατέχω/ασκώ εξουσία
framework	basic structure	πλαίσιο, σκελετός
to obtain	to get, to acquire	αποκτώ
tutelage	tuition, guidance	διδασκαλία, καθοδήγηση
arc	(fig.) continuous progression	εξέλιξη, ανάπτυξη, διαμόρφωση
to define	to clearly mark	προσδιορίζω, καθορίζω
literacy	the ability to read & write	εγγραμματοσύνη
to reclaim	to take back	ανακτώ, ξαναπαίρνω
agent	medium	μέσο, παράγοντας
war-torn	ravaged by war	που μαστίζεται από πόλεμο
to reflect	to return an image	αντανakλώ, αντικατοπτρίζω
in the midst of	in the middle	εν μέσω
to defy	to go against, to resist	αψηφώ
backdrop	background	φόντο, υπόβαθρο
to intertwine	to be twisted together	συνυφαίνομαι, μπλέκομαι

100 PERCENT PURE GERMAN SWEAT, p.p. 126-129

LEXICAL ITEM	SYNONYM	GREEK DEFINITION
BDM=Bund Deutscher Madel	League of German Girls	Σύνδεσμος Γερμανίδων Κορασίδων
headquarters	command centre	αρχηγείο
to currently hold ownership of s.th.	to have s.th. now	έχω στην κατοχή μου αυτόν τον καιρό
to swell	to expand, to grow bigger	πρήζω, (εδώ) σφίξιμο, «βάρος»
to wave	to gesture "hello"	γνέφω, χαιρετώ
explicit	clear	σαφής, ξεκάθαρος
discrepancy	variance	ασυμφωνία, ανακολουθία

regiment	military unit	σύνταγμα
to plow into	to crash into	πέφτω πάνω σε
to spit (spat, spat)	to expel saliva	φτύνω
to trip over	to stumble	παραπατάω
preview	advance viewing	πρώτη εικόνα, προ οικονομία
division	section	τμήμα
to disperse	to scatter	διασκορπίζομαι
high-pitched	having a high frequency	διαπεραστικός, τσιριχτός
cart	barrow	καροτσάκι μεταφοράς
to dump	to discard, to get rid of	ξεφορτώνομαι, πετώ στα σκουπίδια
to douse	to throw liquid on	περιχύνω, βρέχω
to tumble down	to roll and fall	κατρακυλώ και πέφτω
grotesque	monstrous	τερατώδης
to snuff out	to extinguish	σβήνω
in excess of	more than	περισσότερο από
to crackle	to make a crisp snapping sound	κροταλίζω
to charge up	to get ready to take action	ετοιμάζομαι να αναλάβω δράση, «φορτώνω»
to compel	to force, to oblige	εξαναγκάζω
to escalate	to intensify	κλιμακώνομαι
to ease	to reduce pressure	μετριάζω, καταπραΰνω
mound	heap, pile	σωρός, στοίβα, λόφος
intact	whole	άθικτος
to prod	to poke	σκουντάω, «τσιγκλάω», σκαλίζω
forlorn	miserable, lonely	μόνος κι έρημος
bewildered	confused	μπερδεμένος, σαστισμένος
to alter	to change, to modify	αλλάζω, τροποποιώ
bits and pieces	small items	ψιλοπράγματα
Saukerl (German)	(fig.) contemptible person	«γουρούνι»
to crouch	(fig.) to turn dark	σκοτεινιάζω, «κλείνω»
to cripple (one's view)	to obstruct, to block	πλήττω, εμποδίζω, «κόβω»
to sway	to control	ελέγχω, επηρεάζω
consummate	very skilled	επιδέξιος
vigilant	attentive, not sleeping	σε επαγρύπνηση
machination	plotting	μηχανορραφία
deplorable	immoral	ανήθικος, άθλιος, ελεεινός
to surrender	to give up	τα παρατώ, παραδίνομαι
to seize	to take by force	καταλαμβάνω, αρπάζω
remainder	what is left	το υπόλοιπο

to sweep	(fig.) to spread quickly	σαρώνω, «εξαπλώνομαι», κατακλύζω
to tread (trod, trodden)	to walk on	πατώ πάνω σε, βαδίζω
in particular	especially	συγκεκριμένα
offender	criminal	εγκληματίας, παραβάτης
to violate	to break the law	παραβιάζω
creed	belief system	τα πιστεύω κάποιου
pigtails	hairstyle	κοτσιδάκια, πλεξουδάκια
to pivot	to turn, to change direction	στρίβω, αλλάζω κατεύθυνση
accomplice	partner in crime	συνεργός
to dwarf	to be bigger than	κάνω κάποιον να φαίνεται μικροσκοπικός
culpability	responsibility to wrongdoing	υπαιτιότητα, φταιξιμο
approval	agreement, acceptance	έγκριση, επιδοκιμασία
to ignite	to set fire on	βάζω φωτιά
jocular	joking	αστείος
onslaught	attack	επέλαση, επίθεση
marginally	slightly	οριακά
to dissolve	to disappear	χάνομαι, «λιώνω»
blurry	unclear	θολός, θαμπός
to do laps	to fly up around	πετώ κυκλικά στον ουρανό
to twist	to turn, to rotate	γυρίζω πίσω, γυρνώ
to sneer	to make scornful expression	κάνω γκριμάτσα
to motion	to gesture, to show	δείχνω κάνοντας νόημα
ominous	threatening	δυσοίωνος
tangled	uncombed	μπερδεμένος, αχτένιστος
the melee	confused crowd	αναστατωμένο πλήθος
to trample	to crush under foot	ποδοπατώ
to stagger	to walk unsteadily	τρεκλίζω
to collapse	(fig.) to be cut, to be blocked, to be stopped	καταρρέω, (εδώ) κόβω, εμποδίζω, σταματώ
slab	thick, flat object, (fig). anxious breath	μεγάλο κομμάτι, (εδώ) αγχωμένες ανάσες
antics	silly playful behaviour	χαζομάρες
to concentrate on	to focus on	συγκεντρώνομαι
to lean against	to slant	κλίνω, γέρνω
stray ash	scattered ash	σκορπισμένη στάχτη
corpse	dead body	πτώμα
embers	remains of fire	χόβολη
dilapidated	in ruins	ρημαγμένος, ερειπωμένος

Alki Zei, “The Harmful Books”, p.p. 130-132

LEXICAL ITEM	SYNONYM	GREEK DEFINITION
--------------	---------	------------------

at recess	during the break	στο διάλειμμα
to gather	to assemble	μαζεύομαι, συγκεντρώνομαι
to blaze	to burn brightly	φλέγομαι
bishop	high-ranking clergyman	επίσκοπος
vestment	official gown or robe	άμφια
to lug	carry s.th. heavy	κουβαλώ με δυσκολία
to shove	to push aside	σπρώχνω για να περάσω
to deliver a lecture	to give a speech	δίνω διάλεξη, βγάζω λόγο
to wriggle	to twist	στριφογυρνώ
wreath	garland of flowers	στεφάνι λουλουδιών
leap	jump	άλμα
to shriek	to scream	κραυγάζω, τσιρίζω
binding	... of a book	ράχη βιβλίου, βιβλιοδεσία
to flip	to turn over	ανοίγω βιβλίο, γυρίζω σελίδα
flyleaf	blank page after book cover	ψευδόφυλλο
one's grasp	one's hold	τα χέρια κάποιου, η λαβή
to fling (flung, flung)	to throw far away	πετώ/ρίχνω μακριά
to glance around	to look quickly around	κοιτάζω τριγύρω πεταχτά
to yell	to scream, to shout	φωνάζω δυνατά, κραυγάζω
hat brim	a hat's top edge	γείσο
to back out	to withdraw involvement	αποχωρώ, αποτραβιέμαι
tightening	becoming tighter and tighter	που σφίγγει ολοένα και περισσότερο
charred	blackened by fire	καψαλισμένος
to bend over	to lean forward	σκύβω
back-to-back	with backs together	πλάτη με πλάτη
cane	walking stick	μπαστούνι για περπάτημα
to nod	saying "yes" moving the head	γνέφω καταφατικά
manuscript	handwritten document	χειρόγραφο
to gape	to stay wide open	χάσκω
to hunch	to bend over	καμπουριάζω

The "sunken" library, p.p. 133-134

LEXICAL ITEM	SYNONYM	GREEK DEFINITION
to sink (sank, sunk)>sunken	to submerge	βυθίζομαι>βυθισμένος
to stroll	to walk slowly	πηγαίνω περίπατο
district	part of town	συνοικία, περιοχή
to come across	to find/meet by chance	βρίσκω/συναντώ τυχαία
to stare at	to gaze fixedly at	κοιτάζω επίμονα
memorial	commemorative monument	μνημείο

to ostracize	to exclude socially	εξοστρακίζω, περιθωριοποιώ
to persecute	to harass, to oppress	διώκω
initiative	first step	πρωτοβουλία
at one's behest	at one's command	με εντολή/διαταγή
to unveil	to reveal	κάνω τα αποκαλυπτήρια
inscription	words carved into s.th.	επιγραφή
prelude	an introductory event	πρελούδιο, προαναγγελία

The book burning, p.p. 135-136

LEXICAL ITEM	SYNONYM	GREEK DEFINITION
association	organisation	σύλλογος, σύνδεσμος, οργάνωση
council	committee	συμβούλιο, επιτροπή
flyer	leaflet	φυλλάδιο
to purge	to cleanse	εξαγνίζω, καθαρίζω
subversive	radically opposite	ανατρεπτικός, υπονομευτικός
to denounce	to condemn	καταδικάζω, αποδοκιμάζω
inept	incompetent, inappropriate	ανίκανος, ακατάλληλος
to pillory	to hold up to ridicule	διαπομπεύω
simultaneously	at the same time	ταυτόχρονα
procession	moving file of people	πομπή
enlightenment	spiritual understanding	διαφωτισμός
fiery	intense	εκρηκτικός, πύρινος
oath	strong promise	όρκος
to recite	to read aloud	απαγγέλλω
respective	of each	αντίστοιχος
stock exchange	financial trading venue	χρηματιστήριο
gazette	newspaper	εφημερίδα
trade	commerce, profession	εμπόριο
to prohibit	to forbid	απαγορεύω
to commit suicide	to kill oneself	αυτοκτονώ
to emigrate	to leave one's country	αποδημώ, μεταναστεύω
concentration camp	camp for political prisoners	στρατόπεδο συγκέντρωσης
to deport	to exile from country	εξορίζω
to conduct	to carry out, to perform	εκτελώ
forced labour	obligatory hard work	καταναγκαστική εργασία
publicist	PR agent, press manager	υπεύθυνος δημοσίων σχέσεων

<https://www.wordreference.com/engr/>

<https://www.merriam-webster.com/>

<https://www.wikipedia.org/>